VOLVER – una película de Pedro Almodóvar

Guión: Colección Espiral. 2006. ISBN 84-96582-14-0

DVD subtitulado

sinopsis de la película: <http://www.youtube.com/watch?v=Z8XbOp8gzxc>

## Extracto

**Escena 120**

**Abuela**

He soñado tantas veces con esto

**Raimunda**

Yo también ...

**Abuela**

No sé por dónde empezar ...

**Raimunda**

¿No eres un fantasma, verdad? No estás muerta.

**Abuela**

No, hija mía.

**Raimunda**

Me quitas (wegnehmen) un peso

**Abuela**

Pero si me hubiera muerto habría vuelto para pedirte perdón por no haberme dado cuenta de lo que te pasó, estaba ciega, Me enteré el mismo día del incendio.

**Raimunda**

¿Es cierto que habías dejado a papá?

**Abuela**

Sí. No podía con más cuernos (Hörner). La tarde del incendio tú llamaste y hablaste con la tía. Como siempre, no te dignaste (würdigen) preguntar por mí, yo me enfadé mucho y le dije a la tía que eras una descastada (unverschämt) y como yo seguí diciendo pestes (schimpfen), tu tía salió en tu defensa, y me lo contó todo. Que tu padre había abusado de ti, que te quedaste embarazada y ... que Paula es tu hija y es t hermana ...

Yo no me lo podía creer. Cómo pudo haber ocurrido semejante monstruosidad, delante de mis ojos, sin que yo me diera cuenta. Entonces lo entendí todo. Entendí tu silencio y tu distanciamiento. Entendía que tu padre se fuera por aquella época a Venezuela, incapaz de asumir la vergüenza de lo que había hecho. Entendía que después de casarte con Paco, te vinieras a Madrid y no quisieras saber nada de nosotros ...

**Raimunda**

Yo te odiaba por no haberte dado cuenta de nada, mamá.

**Abuela**

Y tenías toda la razón, hija mía. Cuando me enteré, no sabes cómo me puse. Contra él y contra mí....

Fui a la casilla dispuesta a arrancarle (sacarle) los ojos. Y me lo encontré durmiendo la siesta con la madre de Agustina... Ellos no me vieron. Prendí fuego a la casilla, era un día de viento, en poco tiempo las llamas lo devoraron todo ... No les dio tiempo a despertarse.

**Raimunda**

Las cenizas (Aschen) que hay enterradas en tu lugar son las de la madre de Agustina?

**Abuela**

Sí

Después anduve perdida por el campo, unos cuantos días. Escondida, como un animal. Pensaba entregarme, pero antes me pasé por donde tu tía Paula, pera verla. Y la encontré tan mal. Ella, cuando me vio, no se extrañó lo más mínimo. Yo venía del pasado, que era donde ella vivía, y me recibió como si acabara de salir por la puerta. La tragedia le hizo perder la poquita razón que tendía. No podía dejarla sola, así que me quedé cuidándola hasta que se murió.

**Escena 128: Casa tía Paula**

**Paula**

Abuela, ¿te montabas tú en la bici?

**Abuela Irene**

Sí, media hora todos los días. Es muy buena para el corazón y la tensión.

**Raimunda**

Y la tía Paula, ¿qué decía cuando la veía?

**Abuela**

Se reía ...

(toca en la puerta)

Sole

¿Será la tía Paula?

**Raimunda**

¡Sole no empieces! Voy a ver quién es ... Quitar el plato y los cubiertos de mamá

**Raimunda**

¿Quién es?

**Agustina**

Soy la Agustina

**Raimunda**

Estamos cenando, acabamos de llegar

**Agustina**

Perdonad que os moleste.

**Raimunda**

Pasa, no te quedes ahí

**Agustina**

Vengo a pediros perdón por lo del programa de televisión ...

**Sole**

No debiste ir, Agustina. Es no estuvo bien.

**Agustina**

Ya lo sé. No es por justificarme, pero me ofrecieron llevarme a Houston , que por lo visto allí lo curan todo, pero yo no valgo para eso, prefiero morirme sola, en mi casa, pero tranquila y pudiendo miraros a la cara

**Paula**

Mamá, yo me subo, ¿vale?

**Agustina**

Oye, he oído que veníais a vender la casa

**Raimunda**

Eso pensábamos, pero una vez aquí ... Son tantos los recuerdos, que no sé ... Ya veremos ....

**Agustina**

Bueno, os dejo ... Sólo quería daros la bienvenida y pediros perdón por lo de la tele

**Sole**

Quédate, mujer. ¿Qué prisa tienes?

**Agustina**

Debería ir al practicante, para que me ponga una inyección, en el hospital me han dicho que me acostumbre a ponérmela yo misma, pero me da no sé qué ...

......

**Escena 132 – Casa de Agustina**

**Agustina**

¡Irene! Qué ganas tenía de verte

**Abuela**

Pues aquí me tienes. Me he enterado de lo tuyo, y me imagino las soledades que estás pasando

**Agustina**

Muchas, si al menos estuviera tu Paula

Abuela

Estoy yo, para cuidarte lo que haga falta. No dejes la puerta abierta.

.....

**Agustina**

En esta cama nací yo, aquí dormía mi madre. Y en esta misma cama velamos a tu hermana Paula

**Abuela**

Ya lo sé, Agustina. Y te lo agradezco mucho

**Agustina**

Tenemos que hablar, Irene

**Abuela**

De todo lo que quieras, pero no le digas a nadie que he vuelto

**Agustina**

No te preocupes

**Abuela**

Ah, gracias por no haber hablado de mí en la televisión

**Agustina**

Eso son cosas nuestras

.....

**Abuela**

¡Qué haces aquí, Raimunda, pasa!

**Raimunda**

¡Te echaba de menos! ... Vas a quedarte aquí?

*🡪 y qué le contestará la abuela?*

## Recetas

1. sinopsis con preguntas 🡪 actividad 1
2. después de la primera parte: resumir en perspectivas – responder a las preguntas 🡪 actividad 2
3. discusión en grupos respectivamente en el plenum sobre las preguntas y temas siguientes:
4. ¿Cuáles son los lugares donde se desarrollan las escenas principales? Y ¿en qué se caracterizan estos lugares?
5. La película nos habla de mujeres de tres generaciones:
* ¿Quiénes son las representantes de estas generaciones?
* ¿Qué papel tienen estas mujeres en la película?
* ¿qué relación tienen entre ellos?
* ¿Qué papel tienen los muertos en la película?
* El secreto de Raimunda 🡪 ¿cuál es?
1. Los contrastes: la película/el texto está lleno de contrastes, menciona algunos.
2. Los colores: ¿qué colores prevalen y por qué?
3. Los personajes mas/menos favoritos
4. el título - ¿qué significa?
5. **¿Quién dice las frases siguientes y por qué?**
* La madre ha vuelto para cuidar a la tía Paula
* Soy tu madre - Mi madre ha muerto - Soy tu madre
* No hemos tenido suerte con los tíos ni una de las tres
* ¿Hay algo que dejaste sin hacer?
* No quiero morir sin saber lo que pasó con mi madre. Pregunta a tu madre
* La madre se fue para encontrarse con tu padre. La madre se fue a vivir con la tía por eso. La muerte de los padres y la desaparición de la madre están relacionadas
* He vuelto para pedirte perdón. No sabía nada ni lo podía imaginar
1. Volver: escucha la canción, describe su tono y la reacción de los oyentes y de la cantante misma 🡪 actividad 3: <http://www.youtube.com/watch?v=d_c9qhRQhXE&feature=related>
<http://www.youtube.com/watch?v=hZ1mST3z2hA&feature=related>
<http://www.youtube.com/watch?v=IUU8mWmcxwA&feature=related>
2. los alumnos apuntan en papelitos preguntas 🡪 fijarlas en la pared y discutirlas
3. sillas para los personajes – recortar unas sillas muy distintas. Los alumnos relacionan estas sillas con los personajes y las justifican.

**Sinopsis – actividad 1**

*»*Volver *no es una comedia surrealista, aunque en ocasiones lo parezca. Vivos y muertos conviven, provocando situaciones de una emoción intensa. Es una película sobre la cultura de la muerte en mi Mancha natal. Mis paisanos la viven con una naturalidad admirable. El modo en que los muertos continúan presentes en sus vidas, la riqueza y humanidad de sus ritos hace que los muertos no mueran nunca.* Volver *destruye los tópicos de la España negra y propone una España tan real como opuesta. Una España blanca, espontánea, divertida, solidaria y justa*»(Pedro Almodóvar)

Según las propias palabras de Almodóvar, la película nos habla de «*tres generaciones de mujeres que sobreviven al fuego, a la locura, a la superstición (Aberglaube) e incluso a la muerte a base de bondad, mentiras y una vitalidad sin límites. »Ellas son Raimunda, su hija adolescente, su hermana Sole y la madre de las dos, muerta en un incendio, junto a su marido*»

**Raimunda** (Penélope Cruz) es una madre joven, muy atractiva, con un marido en el paro (sin trabajo) y una **hija** en plena pubertad. La economía familiar es muy precaria (difícil), por lo que Raimunda tiene varios trabajos. Es una mujer muy fuerte, una luchadora, pero a la vez muy frágil emocionalmente. Desde su infancia guarda en silencio un terrible secreto. Su **hermana Sole** (Lola Dueñas) es un poco mayor. Su marido la abandonó y desde entonces vive sola. Un domingo primaveral, Sole llama a Raimunda para decirle que la **Agustina** (Blanca Portillo), una vecina del pueblo, le ha comunicado por teléfono que su **tía Paula** (Chus Lampreave) ha muerto. Raimunda adoraba a su tía, pero no puede ir al entierro porque momentos antes de recibir la llamada de su hermana ha encontrado a su marido muerto en la cocina, con un cuchillo clavado en el pecho. Su hija le confiesa (beichten) que lo ha matado ella porque el padre, borracho, la acosó (bedrängen) insistentemente. A regañadientes (con malas ganas), Sole se desplaza sola al pueblo. Entre las mujeres que la acompañan en el duelo (Trauer) escucha rumores de que su **madre** (que murió en un incendio con su padre) volvió del otro mundo para cuidar en los últimos años a su tía Paula, que estaba enferma. Las vecinas hablan con naturalidad del "fantasma" de la madre (Carmen Maura). Cuando Sole vuelve a Madrid, después de aparcar su coche, escucha unos ruidos procedentes del maletero (Kofferraum). Sole lo abre y allí encuentra, rodeada de bolsas, al fantasma de su madre. Sole no tiene otra opción que convivir con el fantasma materno e integrarlo en el trabajo de la peluquería. Por su parte, Raimunda sólo le comenta que Paco, su marido, las ha dejado y que piensa que no volverá. En realidad está tratando de quitarse del cadáver. Lo insostenible (indefendible/unhaltbar) se convierte en cotidiano, cada cual por su lado, las dos hermanas comienzan una huida hacia adelante, sobreviviendo a situaciones muy tensas, melodramáticas, cómicas y también muy emocionantes. Las dos mujeres las solucionan a base de descaro (keck) y mintiendo sin la menor contención. "Volver" es una historia de supervivencia. Todos los personajes luchan por sobrevivir, incluso el fantasma de la abuela.

Actividad 1

Preguntas en cuanto a la sinopsis:

1. La película nos habla de mujeres de tres generaciones:
2. ¿Quiénes son las representantes de estas generaciones?
3. ¿Qué papel tienen estas mujeres en la película?
4. ¿Qué relación tienen entre ellos?
5. ¿Cuáles son los lugares? ¿dónde se desarrollan las escenas principales?
6. ¿Qué papel tienen los muertos en la película?

Actividad 2

**Contad la película con las siguientes frases desde la perspectiva de Raimunda respectivamente de su hija Paula en las *formas del pasado***

1. limpiar las tumbas en el cementerio
2. saludar a Agustina
3. visitar la tía Paula en el pueblo
4. oler los olores de la madre en la casa de la tía
5. visitar a Agustina
6. hablar de la tía
7. hablar de la madre como si no (estar) muerta
8. notar los ojos de la hija – los mismo de su padre
9. viajar a casa y despedirse delante de la casa de Raimunda
10. saludar al padre
11. mirar a Paula de manera muy detenida
12. pedir otra cerveza
13. estar en paro (estar sin trabajo)
14. ver el partido de fútbol
15. observar a Paula desde el pasillo como 🡪 ¿qué estaba haciendo Paula?
16. rechazar a Paco en la cama
17. trabajar en la lavandería
18. llamar a casa sin respuesta
19. esperar hasta que (llegar) el autobús
20. estar nerviosa, miedoso
21. gritar
22. contar su tragedia: no ser el padre – acercarse - meterse por encima - matarlo
23. 🡪 ¿qué le dijo Raimunda? Le dijo que .....................
24. limpiar la sangre en el suelo
25. limpiar el cuchillo
26. tocar en la puerta
27. Ernesto: dejar la llave del restaurante
28. sonar el teléfono
29. no querer contestar a la llamada telefónica
30. anunciar la mala noticia de la muerte de la tía Paula
31. no poder ir al entierro
32. tener miedo de los muertos
33. 🡪 ¿qué pasará?
34. transportar el cadáver fuera de la casa hacia el restaurante de noche
35. poner el cadáver en el congelador
36. volver al restaurante de día
37. asustarse por la presencia de un joven director de cine
38. pedir comida para 30 personas
39. preparar la comida por 10 Euros por personas para las 4 de la tarde
40. comprar verdura en el mercado
41. prestar dinero de una vecina
42. comprar 1,5 kg de morcilla y mantecas de otra vecina
43. comer en el restaurante
44. viajar al pueblo
45. entrar en la casa de la tía
46. llamar a Agustina
47. ver al fantasma
48. querer hablar con ella pero ella lo rechaza por miedo
49. entrar en la habitación de duelo
50. hablar del fantasma de la tía
51. volver para cuidar a la tía Paula
52. el funeral
53. despedirse de Agustina
54. viajar de noche por La Mancha
55. aparcar el coche
56. escuchar rumores del maletero
57. asustarse
58. abrir el maletero
59. abrazarse
60. volver a casa
61. llamar por teléfono
62. explicar de estar sin Paco
63. ir a dormir en la cama con la madre
64. pagar a las vecinas para transportar el frigo al restaurante
65. cortar y teñir el pelo
66. presentarla como extranjera rusa sin dinero
67. dejarse lavar el pelo
68. pedir montar una fiesta
69. visitar a Sole
70. utilizar el baño
71. oler olores de la madre
72. encontrar vestidos de la madre encima de la cama y en el armario
73. escuchar risas
74. encontrar una maleta de la tía
75. enfadarse por la joyería
76. decorar el restaurante
77. no tener ganas de fiesta
78. enterarse de la verdad del padre
79. prometer contar quien es el padre
80. el verdadero padre muerto
81. la fiesta en el restaurante
82. conducir el coche delante del restaurante
83. traer la maleta con las cosas de la tía
84. abrazarse
85. cantar una canción flamenca llamada VOLVER
86. escuchar la canción desde el coche
87. mirar anuncios para alquilar una furgoneta
88. llamar por el anuncio
89. recibir un teléfono de alguien que se interesa por el restaurante
90. telefonear a Emilio para alquilar el restaurante
91. recibir una llamada de Agustina
92. querer verla por estar en el hospital
93. dejar a Paula en casa de Sole sin preguntar a ella para ver a Agustina
94. pedir un favor: preguntar a la madre lo que pasó con su madre
95. abuela y nieta en la casa de Sole
96. comprar herramienta en una tienda
97. dejar a Paula otra noche donde Sole con el argumento de ver a Paco
98. pedir un favor a una amiga
99. transportar el frigo unos 180km en furgoneta
100. enterrar el frigo
101. marcar los señales en un árbol
102. Agustina en el restaurante para saber si la madre está viva o muerta
103. Agustina en la tele
104. visitar a Sole en su piso
105. descubrir a su mamá bajo la cama
106. llorar
107. la historia de la madre: dejar a papá
108. el abuso del padre
109. la verdad: Paula - una hija del padre
110. encender la casa y quemar a los dos
111. viajar al sitio de entierro
112. notar las señales en el árbol
113. viajar a la casa de la tía
114. visitar a Agustina
115. empezar a cuidar a Agustina

Actividad 3 - Canción

Tengo miedo del encuentro
con el pasado que vuelve
a enfrentarse (confrontarse) con mi vida...
Tengo miedo de las noches
que pobladas (llenas) de recuerdos
encadenan (molestan) mi soñar...

Pero el viajero que huye (fliehen)
tarde o temprano detiene (anhalten) su andar...
Y aunque el olvido, que todo destruye,
haya matado mi vieja ilusión,
guardo escondida una esperanza humilde (sencilla)
que es toda la fortuna (felicidad) de mi corazón

Volver...
con la frente marchita (mit dem Kopf voran),
las nieves del tiempo platearon (versilbern) mi sien (Schläfe)...
Sentir...
que es un soplo (Hauch) la vida,
que veinte años no es nada,
que feliz la mirada errante en las sombras

te busca y te nombra.
Vivir...
con el alma aferrada
a un dulce recuerdo
que lloro otra vez...

## Volver – vocabulario

Escena 28

La respiración alterada – aufgeregte Atmung

La bata – Kittel

La mancha de sangre – Blutfleck

Entregar – übergeben

El dueño – Besitzer

El traspaso – Ueberschreibung

Echar de menos – vermissen

La mejilla – Handgelenk

La efusividad – Herzlichkeit

Escena 29

Apoyada – aquí: angelehnt

Echar una mano – helfen

Escena 30

Enfilar – pasar por

El auricular – Hörer

La manta – Decke

Parar – anhalten

Escena 31

El camisón de dormir – Nachthemd

Obedecer – gehorchen

Arrebatar – wegnehmen

El cerro de ropa – Wäscheberg

Planchar – bügeln

Conmocionar – berühren

Amortajar – aufbahren

El ataúd – Sarg

El entierro – Beerdigung

Encargarse – sich darum kümmern

La vesícula – Gallenblase

El ansiolítico – Beruhigungspille

Escena 32

Atado – zusammengeschnürt

La cuerda – Schnur

Escena 33

Arrastrar – schleppen

El bulto – Fracht

Escena 34

El fardo – Ballen

La acera – Trottoir

Desembocar – führen zu

Vigilar – wachen

Escena 35

Almacenillo – Vorratsraum

Cachivache – Krimskrams

Accionar un interruptor – in Betrieb setzen

La lucha – Kampf

Escena 36

Agotado – erschöpft

Sudorosa – verschwitzt

Desgreñado – struppig

Resuello – Schnauf

Suplicar – bitten

Confortar – bestärken

La chabola – Hütte

Escena 38

Hurgando – stochernd

Dar un respingo – erschrecken

De golpe – sofort

Echar un candado – gritar

Austado – erschrocken

Atreverse a – wagen zu

rodar una peli – einen Film drehen

anteceder – vorausgehen

escena 40

intrépida – unerschrocken

cargado – beladen

pelá – sin dinero

tamaño – Grösse

morcilla – Blutwurst

mantecado – un tipo de polvorón, galleta

deshacer en el paladar – im Gaumen Bergen

devorar – bewundern

divinamente - göttlich

Escena 45

Detenerse – aquí: sich aufhalten

El pasillo: Flur

Atraída: angezogen

Desprevenido: ahnungslos

Interrumpir: unterbrechen

Aterrado - bestürzt

Escena 44

Velar – Totenwache halten

El duelo – Trauer

Besotear – dar besos

El revuelo - Aufruhr

Rezar – beten

Quietecita – muy tranquilla

Pajarillo – kleiner Vogel

Descansar – ausruhen

Atermoirzada – verängstigt

Suplicantes – bittend

Escena 47

La encimera - Kochplatte

La olla - Topf

El caldo - Bouillon

El cocido - Eintopf

Garbanzos - Kichererbsen

Los visillos – Lamellenstoren

Plateado - versilbert

Las habladurías – Geschwätz, Klatsch

Cuidar – aufpassen

Sin cumplir – ohne zu erfüllen

Escena 48

El cortejo fúnebre – Trauerzug

El cura – Priester

Sin cesar – sin terminar

Vacío – leer

Escena 49

Echar un vistazo – einen Blick werfen

Buscar refugio – Schutz suchen

Arrancar – in Gang bringen

Escena 50

Aspas – Flügel der Windmühlen

Agobiante - stressig

Escena 51

Escaparte – Schaufenster

Escena 52

El solar – aquí parking

Abigarrado - unordentlich

Apilarse – anhäufen

El golpe – Schlag

Proceder – herkommen

El maletero – Kofferraum

Sobrecogida - sorprendida

Reconocer – erkennen

Un hilo de voz – schwache Stimme

Con cautela – mit Vorsicht

Recular – distanciarse

Emerger – salir

Despeinado – ungekämmt

La ternura – Zärtlichkeit

Ambas – las dos

Sereno – heiter

Hurgar – stöbern

El cajón – Kisten

Estar molido – müde sein

Aquiescencia - Einwilligung

Escena 53

Abunda – hay mucho

Tapiz – Wand

Cursi – kitschig

Teñir – färben

Asomarse – acercarse

Inconveniente – unangenehm

A no ser – es sei denn dass

Echar un querindongo – tener un amante

Contemplar – observar

Asombrado - erstaungt

Escena 54

Agotada – cansada

Urbano – de la ciudad

Deber – schulden

Abundante – muy grande

Caer del culo: tener suficiente

Insinuante – verführerisch

Escena 84

Entre un mar de transeúntes – unter vielen Passanten

Impotente - schwach

Suplicante - bittend

Cáncer – Krebs

Escena 85

La fachada – Fassade

El condominio – Mehrfamilienhaus

Amplio – weit

Distribuidor – aquí: entrada

Tener prisa – Eila haben

Escena 87

Llamar al timbre – klingeln

Vocear – llamar

Desbordado - übertrieben

Escena 86

Asomarse – sich anlehnen

Hacer recados – Besorgungen machen

Rechazar – zurückweisen

Escena 88

Cánones – Regeln

Escena 89

Detenerse en tópicos – nicht um den Brei reden

Ir al grano – aufs Thema kommen

La cabecera – donde está la cabeza de la cama

Asombro - Erstaunen

El disparate – Schwachsinn, Quatsch

Aparecer – erscheinen

Rehuir - ablehnen

Enterarse – in Erfahrung bringen

Agarrar por la muñeca – am Handgelenk festhalten

Escena 91

La basura – Müll

Borde - ungezogen

Escena 92

Ferretería – Eisenwarenhandlung

Mostrador – Ladentisch

Cuerda – Schnur

Para tender ropa – zum Wäsche aufhälngen

Cinta – Klebstreifen

Embalar - einpacken

Pico - Pickel

Pala – Schaufel

Escena 98

El rellano – Treppenabsatz

El conjunto – aquí: Kleider

Superceñido – hauteng

La furgoneta – Lieferwagen

Estallar – explodieren

Escena 99

Evita – verhindern

Trasladar – transportieren

La puerta trasera - Hintertür

Escena 100

La zanja – Graben

Sugerir – vorschlagen

Coño – palabra vulgar ;)

Desahogar – beruhigen

Lanzar – zuwerfen

Inquisitiva – fragend

Inmutarse – aufregen

Escena 101

Destacar – herausheben

Molinillos – molinos pequeños (Windmühlen)

Refunfuña

Brummeln

El reproche – Vorwurf

Cavar – graben

Escena 102

La fosa – Loch

Exhausto – erschöpft

El barro – Lehm

Prístina – ursprünglich, richtig

Escena 103

La navaja – Sackmesser

La corteza – Rinde

Escena 107

Cargado – beladen

Inquieto – unruhig

Tocar el fandango – etwas herausposaunen

Escena 108

Sorda – taub

La tapia – Mauer

Soliviantada – gereizt

El asunto – Angelegenheit

Escena 114

Empeñado – besessen

Sospechoso – verdächtig

Estar liado – liiert sein

Enterarse – in Erfahrung bringen

Desconfianza – Misstrauen

Estar harto – genug haben

 Ocultaciones – Verschleierungen

Aparecer – erscheinen

Ternura – Zärtlichkeit

Arramblar - durchwühlen

Escena 84

Entre un mar de transeúntes – unter vielen Passanten

Impotente - schwach

Suplicante - bittend

Cáncer – Krebs

Escena 85

La fachada – Fassade

El condominio – Mehrfamilienhaus

Amplio – weit

Distribuidor – aquí: entrada

Tener prisa – Eila haben

Escena 87

Llamar al timbre – klingeln

Vocear – llamar

Desbordado - übertrieben

Escena 86

Asomarse – sich anlehnen

Hacer recados – Besorgungen machen

Rechazar – zurückweisen

Escena 88

Cánones – Regeln

Escena 89

Detenerse en tópicos – nicht um den Brei reden

Ir al grano – aufs Thema kommen

La cabecera – donde está la cabeza de la cama

Asombro - Erstaunen

El disparate – Schwachsinn, Quatsch

Aparecer – erscheinen

Rehuir - ablehnen

Enterarse – in Erfahrung bringen

Agarrar por la muñeca – am Handgelenk festhalten

Escena 91

La basura – Müll

Borde - ungezogen

Escena 92

Ferretería – Eisenwarenhandlung

Mostrador – Ladentisch

Cuerda – Schnur

Para tender ropa – zum Wäsche aufhälngen

Cinta – Klebstreifen

Embalar - einpacken

Pico - Pickel

Pala – Schaufel